

1679-A

**ACTA DE LA SEGUNDA REUNION DE LA COMISION MIXTA  
CULTURAL, CIENTIFICA Y TECNICA PERUANO-FRANCESA.**

La Comisión de Cooperación peruano-francesa se reunió en París del 23 al 25 de Setiembre de 1987.

La Delegación peruana estuvo presidida por el Embajador Felipe Valdivieso Belaunde, Sub-Secretario de Política Bilateral del Ministerio de Relaciones Exteriores.

La Delegación francesa estuvo presidida por el señor Jean-Pierre Angremy, Director General de Relaciones Culturales, Científicas y Técnicas del Ministerio de Asuntos Extranjeros de Francia

La nómina de ambas Delegaciones figura como anexo a la presente Acta.

En la apertura de las labores de la Comisión Mixta, el Presidente de la Delegación Francesa subrayó la calidad y la intensidad de los lazos culturales y de cooperación que unen a Francia y el Perú. Se felicitó de la oportunidad que ofrecía la reunión de la Comisión Mixta para desarrollar aún más la cooperación con un país cuyo régimen e instituciones democráticas hacen de él un ejemplo y una referencia en el mundo.

Por su parte, el Jefe de la Delegación Peruana recalcó que esta Reunión marcaba el inicio de una nueva etapa en la que, gracias a la cooperación francesa, se ejecutarían "un conjunto de programas y proyectos de orden educacional, cultural, científico y de desarrollo técnico que nos permitan una mayor aproximación". Consideró que esta cooperación era particularmente propicia en momentos en que el Perú enfrenta el mayor reto de su historia.

Las Delegaciones acordaron constituir dos Sub-Comisiones encargadas, respectivamente, de la cooperación cultural (asuntos educativos, artísticos y audiovisuales) y de la cooperación científica y técnica.

Al aprobar las Actas ambas Delegaciones se congratularon del carácter cálido y fructuoso de las labores de la Comisión, cuyas principales conclusiones son las siguientes:

## I.- COOPERACION CULTURAL

### 1) Cooperación Educativa.

a) La Parte francesa se congratuló de la reintroducción de la enseñanza del idioma francés en los establecimientos secundarios en el Perú.

La Parte francesa recordó a la Parte peruana que los tres Agregados lingüísticos destacados en el Servicio Cultural pueden participar, a pedido del Ministerio de Educación del Perú, en la organización de cursos de perfeccionamiento pedagógico en lengua francesa para los profesores de francés.

Becas de estudio y de perfeccionamiento en Francia continuarán a otorgarse, así como una asistencia francesa para el aprovisionamiento del material didáctico para la enseñanza del francés en los establecimientos escolares secundarios peruanos.

Ambas Partes expresaron su interés por una cooperación en materia de educación, particularmente en informática educativa. La Parte francesa comunicará a la Parte peruana la experiencia adquirida en Francia en este dominio. Esta cooperación podrá desarrollarse en el marco del desenvolvimiento del plan de equipamiento en informática escolar de los centros estatales de enseñanza secundaria.

Ambas Partes alientan el establecimiento de relaciones entre las Universidades, los institutos de enseñanza superior y de investigación pedagógica de los dos países, a fin de facilitar la ejecución de los acuerdos existentes y concertar nuevos acuerdos de cooperación universitaria.

Ambas Partes resaltaron el interés del Acuerdo entre la Embajada de Francia en el Perú y el Ministerio de Educación del Perú con miras al desarrollo y progreso de la enseñanza del francés y se congratularon de su aplicación. Tomando en cuenta las dificultades presupuestarias del Ministerio de Educación del Perú,

se aplicará una solución de transición, en relación con el artículo 2 apartado e, del Acuerdo del primero de diciembre de 1986 (ver anexos) sobre el financiamiento de la edición de textos escolares del programa (financiamiento en partes iguales en lo que concierne al año escolar 1988).

Con la finalidad de difundir y de alentar la enseñanza de sus idiomas respectivos, las dos Partes se esforzarán en desarrollar intercambios de profesores de español y de francés.

Ambas partes fomentarán acuerdos interuniversitarios, especialmente los que permitan el reconocimiento y la equivalencia de diplomas bajo la responsabilidad de las respectivas universidades de ambos países.

b) En lo que concierne al Colegio Franco-Peruano, la Parte peruana destacó dos puntos:

- Acuerdo entre el Instituto Pedagógico Nacional (IPN) y el Colegio Franco-Peruano.

El proyecto que ambos establecimientos elaboran actualmente se refiere a los intercambios y la cooperación pedagógica, el mismo podría ser objeto de un intercambio de Notas en el marco del Acuerdo de 1972.

- Equivalencias.

Como la Parte francesa señaló la dificultad de hacer corresponder los dos últimos años del ciclo secundario francés con el ciclo de estudios generales de la Universidad peruana, la Parte peruana sugirió la creación de un Instituto Superior cuyo diploma podría ser presentado a las universidades peruanas como equivalente a los dos primeros años del ciclo general de dichas instituciones.

La Parte peruana propuso a la Parte francesa que presente un proyecto para que sea transmitido a las autoridades competentes.

c) La Parte peruana señaló la particular importancia que otorga el Gobierno del Perú a la con-

clusión de un Acuerdo referente a la Seguridad Social, que permita a los estudiantes peruanos que siguen actualmente cursos regulares en establecimientos de enseñanza superior francesa y que no gozan de beca alguna, de adherirse al sistema de Seguridad Social francés.

La Parte francesa estudiará el pedido peruano y dará su respuesta por la vía diplomática.

## 2) Cooperación en el dominio del Libro y del Escrito.

Ambas partes alentarán los intercambios de obras y publicaciones entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales.

La Biblioteca Nacional francesa puso de relieve que estaba en condiciones de enviar un mayor número de recientes publicaciones francesas y confirmó el deseo de recibir continuamente ediciones de obras y de colecciones, como por ejemplo, las de los "Clásicos Peruanos".

La Parte francesa desearía que la Parte peruana pudiese concederle las facilidades necesarias para mejorar la importación del Libro francés al Perú, sobre todo en materia fiscal y en lo relativo a la simplificación de las formalidades aduaneras.

La Parte francesa dió su acuerdo de principio para el envío de un especialista en clasificación de archivos, así como para el donativo de una bibliografía francesa al Archivo General de la Nación, por un monto a definirse en el marco del programa anual de cooperación.

La Parte francesa dió su acuerdo para la traducción al español de las obras "Pérou et Bolivie" de WIENER y "Voyage à travers l'Amérique du Sud" de Laurent SAINT-CRICQ. Estas operaciones podrán realizarse en el marco del programa de publicaciones del IFEA.

## 3) Cooperación en el dominio de los intercambios artísticos.



Ambas Partes recalcaron con satisfacción el desarrollo de la concertación que ha permitido llevar a cabo varias operaciones en diferentes disciplinas artísticas en estos últimos años. Se congratularon, en particular, de la realización en París, con motivo del Cincuentenario del Museo del Hombre, de la Exposición "Antiguo Perú, vida, poder y muerte", y de la acción emprendida en el dominio de la cooperación pedagógica.

Ambas Partes deseosas de fortalecer los vínculos establecidos estos últimos años, en el dominio artístico, proponen intensificar su acción de la siguiente manera:

**- Información:**

Ambas Partes facilitarán principalmente los contactos entre especialistas de los dos países cada vez que sea necesario, con el fin de promover el conocimiento mutuo de los diferentes aspectos de la vida artística de cada país.

**- Formación:**

Ambas Partes se esforzarán en proseguir la cooperación pedagógica emprendida. A tal efecto, la Parte francesa facilitará la realización de misiones y de invitaciones de especialistas y otorgará becas a jóvenes peruanos deseosos de perfeccionarse en música, danza, coreografía, escenografía, técnica teatral, museología y restauración (bajo reserva de aceptación de las solicitudes por los Centros de Estudios concernidos).

**- Difusión;**

La Parte francesa se esforzará en organizar cada año, en la medida de sus posibilidades financieras, cuando menos una manifestación artística en el Perú, subvencionando el costo de los viajes y el flete internacional.

Dando seguimiento a la cooperación establecida con tan buen éxito, la Parte francesa propuso se hiciera hincapié en el teatro para niños, el mimodrama, el teatro de objetos (marionetas) y el teatro en las calles.

Ambas Partes acordaron, igualmente, considerar la presentación en 1989, en Lima y en provincias, de una exposición de las obras de los artistas Henri Cueco y Marinette Cueco. Con tal motivo podrían organizarse reuniones y talleres.

Ambas Partes destacaron con satisfacción la próxima presentación en París, del 1ro de Diciembre de 1987 al 31 de Enero de 1988, de la exposición "El oro del Perú".

Ambas Partes convinieron en estudiar la organización en París en 1988 de una exposición conmemorativa en el marco del cincuentenario del fallecimiento del ilustre poeta peruano Csar Vallejo.

Ambas Partes acordaron considerar la presentación en París, durante el primer semestre de 1990, de una exposición de las "Raíces del Arte Peruano". Asimismo la Parte francesa tomó debida nota de la propuesta peruana de organizar en Francia una exposición del pintor cuzqueño Huillca, cuyo contenido y modalidades serán definidos por la vía diplomática .

Para dar mayor amplitud a estos intercambios, la Parte francesa señaló las normas habituales para el financiamiento de este tipo de operaciones, cuyas modalidades serán definidas caso por caso por la vía diplomática:

- Para las artes escnicas, el país de origen asume los gastos de viaje y transporte internacional, así como los seguros correspondientes. El país anfitrión asume la organización, los viajes y transportes internos, así como el alojamiento y los respectivos emolumentos en divisas convertibles.

- Para las exposiciones, los viajes y transportes internacionales, así como el seguro, corren a cargo del país de origen, mientras que los gastos de organización, instalación, publicidad, edición de catálogos, transportes internos, así como los viáticos de las personas nominadas para proceder a la instalación e inauguración corresponden al país anfitrión.

#### 4) Cooperación en el dominio audiovisual.

Ambas Partes se congratularon por la activa

cooperación existente entre los dos países y de las recientes realizaciones alcanzadas en materia de cine, radio y televisión.

La Parte peruana informó a la Delegación francesa del proyecto del Ministerio de Educación peruano para producir cortometrajes de carácter educativo y formuló el deseo que la Parte francesa aportase su asistencia a este proyecto. La Parte francesa expresó su voluntad de participar en este proyecto según modalidades a ser precisadas por la vía diplomática en el marco de una asistencia técnica mediante una misión de expertos y de una asistencia financiera para su doblaje al francés.

La Delegación peruana informó a la Parte francesa su intención de crear un nuevo programa televisivo de carácter cultural y educativo en función del desarrollo nacional y del proyecto del "Canal 7" (RTP) para producir documentales educativos orientados al gran público, especialmente destinados a las poblaciones de la zona del "Trapecio Andino".

La Parte francesa manifestó su interés por este proyecto y organizará la misión de un experto para la evaluación del proyecto, así como para proporcionar las imágenes necesarias para la producción de estos programas educativos.

A pedido de la Parte peruana la Parte francesa se comprometió a asumir los gastos para subtitular los largo metrajes peruanos que serán presentados en el marco de un festival cinematográfico a realizarse en Francia.

Asimismo, la Parte peruana manifestó su deseo de organizar en Lima una retrospectiva del cine francés. A este respecto, la Parte francesa expresó su acuerdo precisando que examinará la lista presentada por la Parte peruana. Las películas seleccionadas serán cedidas a la Filmoteca Peruana, después de resolverse los eventuales problemas de derecho de autor, en el entendido que no serán objeto de explotación comercial.

Las dos Partes contemplan la firma de un "Convenio de Coproducción Cinematográfica". La Parte peruana sometió un proyecto de acuerdo a la Parte francesa quien dará a conocer su respuesta por la vía

diplomática. Este Acuerdo será considerado como un Protocolo Complementario al Acuerdo del año 1972.

Ambas Partes acordaron organizar en Lima, con la participación del Instituto Nacional Audiovisual (INA) o de cualquier otro organismo francés competente, un seminario de formación cuyas modalidades se precisarán por la vía diplomática.

En lo que concierne al campo audiovisual educativo, la Parte francesa se felicitó por la difusión del programa "Entrée Libre" por la televisión estatal peruana y seguirá aportando su apoyo a la adaptación y difusión de este programa.

A solicitud de la Parte peruana la Parte francesa ofreció 8 becas de pasantía en las áreas de cine, radio, televisión y periodismo. La selección de los candidatos se hará en consulta con el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en Lima y figurará en el marco de proyectos de cooperación institucionalizados y estructurados.

A solicitud de la Parte peruana, la Parte francesa organizará la misión de un experto en el campo de la conservación de archivos audiovisuales, destinada a la Biblioteca Nacional del Perú.

o o o

## II COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA.

La Parte francesa sugirió centralizar la cooperación franco-peruana alrededor de los temas y proyectos prioritarios en el campo científico y tecnológico. Informó a la Parte peruana que el financiamiento de estas operaciones de cooperación quedará asegurado mancomunando los recursos del Ministerio de Asuntos Extranjeros, de los Organismos de Investigación, de las Organizaciones no gubernamentales, de las regiones francesas y de fondos internacionales.

Con el espíritu de asegurar una mayor coherencia y eficacia, la Parte francesa recomendó un análisis

tema por tema de los proyectos identificados de común acuerdo en el marco de la cooperación bilateral.

Destacó la importancia del rol del Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), que debe emplearse como un punto de apoyo para la cooperación entre los dos países.

La Parte peruana expresó que la cooperación técnica internacional en el Perú se concibe como complemento al esfuerzo nacional de desarrollo, y debe responder a los intereses y necesidades del país receptor, de conformidad con sus planes de desarrollo. Asimismo, señaló que con la finalidad de asegurar la compatibilidad entre la asignación de recursos provenientes de la cooperación técnica internacional, y las necesidades definidas en los planes de desarrollo, en 1971 el Gobierno peruano promulgó el Decreto Ley N° 18742 y su reglamento que constituye el dispositivo normativo de la cooperación técnica internacional en el Perú.

Con relación a las áreas prioritarias del programa nacional de cooperación técnica internacional 1986-1990, indicó que el Gobierno del Perú se propone utilizar la cooperación técnica principalmente para:

- Obtener acceso a tecnología y metodologías modernas que tengan una aplicación beneficiosa para el desarrollo del país de acuerdo a los objetivos nacionales;
- Fortalecer la capacidad de gestión del Estado con respecto a los principales problemas que tiene que enfrentar tanto en el ámbito nacional como internacional; y,
- Encarar en forma decidida la compleja problemática de la pobreza crítica en el país y poner en marcha programas de aumento de ingresos y de servicios básicos para los sectores menos favorecidos de la población peruana.

La Parte francesa agradeció a la Parte peruana por esta presentación, e indicó su disposición a implementar proyectos referentes a los dos primeros puntos. Con respecto al tercer punto, indicó que no disponía de la totalidad de los recursos necesarios para llevar a cabo este tipo de cooperación, si bien podría realizar algunos proyectos pilotos.

## 1) Planificación y desarrollo

La Delegación Peruana presentó los siguientes proyectos :

- Inventario y Evaluación Integral de los Recursos Naturales en Microregiones Prioritarias del Perú;
- Estudio Básico Integrado para la Programación Microregional;
- Reforzamiento del Sistema de Planificación Regional;
- Programa de Investigación y Capacitación para la Planificación; y,
- Diseño del Marco Jurídico-Institucional de la Planificación Concertada.

Con referencia al primer proyecto, la Parte francesa expresó su acuerdo para la organización de una Misión de evaluación, a través del envío de un experto francés con el objeto de definir un proyecto piloto en algún lugar determinado, haciendo uso de las imágenes de satélite SPOT.

En lo que respecta a los otros proyectos, éstos serán sometidos a estudio en coordinación con las diferentes instituciones francesas correspondientes.

La Delegación peruana informó acerca de los contactos existentes entre el Instituto Nacional de Planificación (INP) y el Comisariato del Plan y expresó su deseo de que éstos puedan conducir a la suscripción de un acuerdo de cooperación relativo a metodologías y técnicas de planificación (misiones de expertos y becas). La propuesta concreta de cooperación que presente la Parte peruana será transmitida al Comisariato del Plan.

## 2) Administración.

Ambas Partes manifestaron su apoyo a la Cooperación que viene desarrollándose entre el Instituto Nacional de Estadística (INE) del Perú y el Instituto Nacional de Estadística y de Estudios Económicos (INSEE) de Francia.



La Parte francesa precisó que los recursos a ser asignados a este proyecto serán determinados más adelante y en la medida que se vayan desarrollando las actividades previstas. Sugirió que las acciones correspondientes puedan ser emprendidas dentro de un marco regional a nivel del Pacto Andino.

La Parte peruana dejó constancia de su interés en estas propuestas, que someterá a consideración del INE y de la Junta del Acuerdo de Cartagena.

La Parte peruana presentó, además, dos proyectos. El primero orientado a la reorganización de la Escuela Superior de Administración Pública (ESAP) y, el segundo, concerniente a una Maestría en Gestión Pública Externa, elaborado por el Instituto Peruano de Relaciones Internacionales (IPRI), reiterando su gran interés en contar con la cooperación francesa para ambos.

La Parte francesa tomó nota con interés de estas solicitudes que someterá a estudio.

### 3) Desarrollo Rural Agroindustrial.

La Parte peruana expresó su deseo de establecer una cooperación a efectos de montar una estación enológica en Majes. Para tal efecto, se presentará un documento completo sobre este proyecto a fin de que la Parte francesa pueda definir su participación.

Respecto a la solicitud peruana de asistencia para el desarrollo del cultivo de la Palma Aceitera en Pucallpa, la Delegación francesa indicó que el organismo competente no dispone actualmente de personal para este proyecto. Sin embargo, manifestó que en este campo el Instituto francés de Investigación Científica para el Desarrollo y Cooperación (ORSTOM) tiene convenios vigentes con el Museo de Historia Natural del Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana para efectuar estudios sobre este tema.

La parte francesa añadió que las instituciones del Centro de Cooperación en Investigación Agrícola para el Desarrollo (CIRAD) tienen una cooperación de carácter privado en lo concerniente a la palma aceitera y al algodón. Del mismo modo, el Instituto de Investigación sobre Frutas y Cítricos (IRFA) mantiene desde hace



varios años una cooperación con el Instituto Nacional de Alimentos S.A. (INDALSA), sobre el cultivo de la piña.

La Parte peruana expresó el interés del Instituto Nacional de Desarrollo (INADE) en la cooperación que puede ofrecer la Asociación Internacional Contra el Hambre (AICF) en el desarrollo del proyecto Cieneguillo Sur en el ámbito del Proyecto Especial de Irrigación Chira-Piura. La Parte francesa expresó su acuerdo en principio sobre este proyecto, pero precisó que antes de comprometer su participación en el mismo deseaba conocer sus fuentes de financiamiento.

La Parte francesa expuso las acciones desarrolladas por las organizaciones no gubernamentales francesas en el Perú.

La Parte peruana manifestó el interés que su Gobierno tiene en la cooperación que viene recibiendo de estas organizaciones cuyo marco jurídico de acción está claramente determinado por la legislación peruana vigente al respecto.

La Parte francesa señaló asimismo que la ORSTOM y el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) realizan estudios fundamentales sobre la problemática rural en el Perú, cuyos resultados quedan a su disposición en Lima. La Parte peruana señaló su interés en que los mismos sean publicados en español.

#### 4) Desarrollo Tecnológico.

La Parte peruana presentó una solicitud del Instituto de Investigación Tecnológica Industrial y de Normas Técnicas (ITINTEC) para elaborar un "Programa Nacional de Control de Calidad". La Parte francesa señaló que enviará una misión de evaluación en las próximas semanas a efectos de establecer un programa conjunto.

Con respecto al proyecto "Formación de Capacitadores en Educación Tecnológica", presentado por el Ministerio de Educación, la Parte francesa propuso el envío de una misión de evaluación a fin de obtener información complementaria que le permita definir su participación.

#### 5) Geología - Minas.

La Parte peruana expresó su interés en los proyectos geológicos en las regiones de Carabayllo-Sandia y Huánuco-Huallaga Central.

La Parte francesa indicó que se desarrollan programas de cooperación en este campo desde hace varios años entre el IFEA y ORSTOM con la Universidad Nacional de Ingeniería y el Instituto Geofísico del Perú (Geología de cuencas interandinas y sismología). Preciso que la ORSTOM está dispuesta a apoyar la evaluación de acciones en ejecución y de aquellas que se han previsto.

La Parte francesa indicó también que actualmente desarrolla un estudio para realizar un proyecto de cooperación de carácter regional sobre el tema del riesgo sísmico y que desea que el Perú participe del mismo.

La Parte peruana transmitirá esta propuesta al organismo peruano competente .

#### 6) Salud.

La Parte francesa expuso la cooperación que realiza con el Instituto Boliviano de Biología de Altura (IBBA) en la Paz, concerniente al Mal de Chagas y la Leishmaniasis. Señaló el carácter regional de esta cooperación y expresó su deseo de que el Perú coparticipe en la misma. Una reunión científica , a la cual las autoridades peruanas serán invitadas, tendrá lugar en La Paz en 1988, en ocasión de la inauguración de los nuevos locales de la IBBA.

La Parte peruana agradeció esta propuesta que transmitirá a sus autoridades competentes.

#### 7) Urbanismo.

Ambas Partes coincidieron en el interés existente en el programa especial Huaycan. La Parte peruana destacó la trascendencia social de este proyecto y manifestó su satisfacción por la cooperación recibida hasta el presente en favor de esta comunidad. Asimismo, expresó su deseo por que la misma se

incremente, tomando en cuenta otras experiencias de autogestión comunal urbana en Lima, recogiendo con interés las sugerencias formuladas por la Delegación francesa en el sentido de establecer mecanismos de descentralización en la toma de decisiones a fin de facilitar la ejecución de este proyecto.

Asimismo, el IFEA se comprometió a continuar con las investigaciones en materia de gestión urbana y a difundir los resultados obtenidos.

#### 8) Informática.

La Parte francesa se refirió a la cooperación que se realiza en el campo de la informática educativa y recordó que un experto francés trabaja con el Instituto Pedagógico Nacional (IPN). Asimismo, manifestó su disposición para continuarla en el marco del plan de informatización de las escuelas públicas del Perú a nivel de Educación Secundaria, con lo cual la Delegación peruana se mostró de acuerdo.

La Parte francesa señaló que una misión será organizada próximamente para tratar el tema de la informática en el campo de la administración pública.

#### 9) Arqueología.

Ambas Delegaciones se felicitaron por el espíritu de entendimiento y concertación que anima la cooperación arqueológica y constataron con satisfacción su interés en continuarla. El IFEA se compromete a coordinar operaciones que se decidan de común acuerdo.

En lo que concierne al proyecto Tantamayo-Piruru ambas Delegaciones acordaron finalizar satisfactoriamente para ambas Partes la etapa en curso mediante una última campaña sobre el terreno, seguida de investigaciones en laboratorio y la publicación de las conclusiones científicas del estudio iniciado en 1980.

Se alentará la continuación de las investigaciones sobre el "habitat" prehistórico efectuadas en el litoral septentrional (Cupisnique) y de los trabajos realizados conjuntamente con la ORSTOM sobre el sitio de Ñañañique (región de Piura).

Finalmente, comienza una nueva cooperación a través de la organización de una misión de expertos franceses, a pedido de la Parte peruana, que evaluarán las condiciones de conservación y protección de Machu-Picchu. La aplicación de medidas de salvaguarda que serán sugeridas a raíz de esta misión serán objeto de disposiciones ulteriores que podrán contemplarse en coordinación con la UNESCO.

#### 10) Otros temas.

La Parte peruana dejó constancia del deseo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC) para desarrollar un proyecto de cooperación con organismos franceses en el campo de la investigación científica y tecnológica. La Parte francesa tomó nota de esta demanda que transmitirá a las instituciones francesas interesadas.

La Parte peruana señaló el interés del Instituto Peruano de Energía Nuclear (IPEN) en continuar los contactos con el Comisariato de Energía Atómica (CEA) de Francia a efectos de definir proyectos de cooperación entre ambas entidades.

La Parte peruana solicitó que la Parte francesa facilite los contactos en el sector energético, especialmente en lo concerniente a la investigación y estudio de yacimientos de gas natural, con las entidades francesas competentes con miras a una eventual cooperación.

Respondiendo a una inquietud de la Parte francesa, la Parte peruana señaló que el proyecto de acuerdo relativo al "status" en el Perú del Instituto Francés de Investigación Científica para el Desarrollo y Cooperación (ORSTOM), está siendo estudiado por los organismos competentes y que una decisión sobre el mismo será tomada antes de finalizar el presente año.

La Parte francesa informó a la Parte peruana de su proyecto de organizar en Lima, en 1988, un Coloquio franco-peruano que tendrá por objetivo efectuar un balance de las investigaciones científico-técnicas (geología, arqueología, desarrollo rural, urbanismo, antropología y sociología andina) y formular recomendaciones sobre los objetivos a seguir, las aplicaciones posibles, etc.

La Parte peruana manifestó su acuerdo sobre esta proposición y tomará contacto con los organismos competentes para la realización de este coloquio.

+ + +

-----

La Parte peruana agradeció a la Parte francesa por su hospitalidad y propuso que la próxima Reunión de la Comisión Mixta se celebrara en Lima en fecha que sería fijada por la vía diplomática.

La Parte francesa dio su aprobación a esta propuesta.

En fe de lo cual ambas Partes suscriben la presente Acta en dos ejemplares en francés y en español, ambos válidos, el 25 de setiembre de 1987.

 

.....  
Por la Delegación peruana

.....  
Por la Delegación francesa

Emb. Felipe VALDIVIESO  
BELAUNDE.

Sr. Gabriel de BELLESCIZE

LISTA DE LA DELEGACION PERUANA  
A LA SEGUNDA REUNION DE LA COMISION MIXTA  
Y A LAS CONSULTAS POLITICAS Y ECONOMICAS  
(París, 23, 24 y 25 de setiembre de 1987).

Sr. Felipe VALDIVIESO Belaunde	Sub-Secretario de Política Bilateral Ministerio de Relaciones Exteriores.
Sr. Hugo OTERO	Embajador del Perú en Francia.
Sr. Guillermo GUERDAU O'CONNOR	Director de Cooperación Técnica y Financiera, Ministerio de Relaciones Exteriores.
Sr. Germán PERALTA	Asesor Cultural de la Presidencia de la República.
Sr. Luis Felipe GALVEZ	Director de Naciones Unidas, Ministerio de Relaciones Exteriores.
Sr. Santiago MARCOVICH	Cónsul General del Perú en Francia.
Sr. Sergio KOSTRITSKY	Ministro Consejero Embajada del Perú en Francia.



Sr. Alfonso DE SILVA	Ministro Consejero para Asuntos Culturales.
Srta. Gabriela RUIZ	Consejera Comercial (Instituto de Comercio Exterior).
Sr. Javier PAULINICH	Jefe de Departamento de Asuntos Financieros, Ministerio de Relaciones Exteriores
Sra. Aurora RIVAS PATRON	Dirección de Cooperación Internacional, Instituto Nacional de Planificación.
Sr. Jorge SALAS	Dirección Cooperación Técnica y Financiera Internacional. Ministerio de Relaciones Exteriores.
Sr. Luis CHUQUIHUARA	Segundo Secretario de la Embajada del Perú en Francia. (Asuntos Económicos y Comerciales).
Sr. Carlos Ernesto RETES	Segundo Secretario de la Embajada del Perú en Francia. (Asuntos Políticos).
Sr. Ramiro PRIALE	Vice-Cónsul del Perú en Francia.

Sr. Gustavo LEMBCKE

Tercer Secretario,  
Embajada del Perú  
en Francia.  
(Asuntos Políti-  
cos).

Srta. Aelín PEREZ

Tercera Secretaria  
Embajada del Perú  
en Francia. (Asun-  
tos Económicos y  
Comerciales).

Sr Jorge VALVERDE

Agregado Financie-  
ro, Embajada del  
Perú en Francia.

Sr. Carlos ESPINOSA

Agregado Cultural,  
Embajada del Perú  
en Francia.

Sra. E. LAFAGE	Dirección de Cooperación Científica y Técnica.
Sr. Lamartine VENANCE	Ministerio de Educación Nacional.
Sr. Patrick OLIVIER	Ministerio de Cultura y Comunicación
Sr. Daniel LEFORT	Consejero Cultural y de Cooperación Científica y Técnica.
Sr. St. GEOURS	Director I.F.E.A.

Nota: Sr. Bernard BOYER, Director de América del Quai d'Orsay, se unirá a la delegación francesa el 23 de setiembre en ocasión del almuerzo ofrecido en honor a la delegación peruana.

Sr. Collin DELAUAUD	Representante de la ORSTOM.
Sr. Yves LECHEVALLIER	Representante de la CICDA.
Sr. LABOUCHEIX	Representante de la CIRAD.
Sr. Jean-Marie BIREAUD	Representante de la ACA.

LISTA DE LA DELEGACION FRANCESA

Sr. Jean-Pierre ANGREMY	Director General de relaciones Culturales, Científicas y Técnicas, Presidente de la delegación francesa.
Sr. Gabriel de BELLESCIZE	Director de Francés
Sr. Michel ROUGAGNOU	Embajador de Francia en Lima.
Sr. Jacques LAUREAU	Director de Cooperación Científica y Técnica.
Sr. Michel LUMMAUX	Director Adjunto (Dirección de Comunicación).
Sr. Patrick HOWLETT-MARTIN	Coordinador América
Sr. Daniel HAIZE	Jefe de la Oficina América Latina (Dirección de Cooperación Científica y Técnica).
Sr. Gérard FONTAINE	Sud-Director de Intercambios Artísticos.
Sra. Nina-Sylvia STANTCHEVA	Dirección de la Comunicación.
Sr. Christian DORS	Dirección América.
Sr. Guy OBLE	Dirección de Francés
Sra. Sassia EMSALEM	Dirección de Francés.

Procès-verbal de la IIème session  
de la Commission Mixte de Coopération Culturelle Scientifique et  
Technique Franco-Péruvienne.

La Commission Mixte de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique franco-péruvienne s'est réunie à Paris du 23 au 25 septembre 1987.

La délégation française était présidée par M. Jean-Pierre ANGREMY, Directeur Général des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques.

La délégation péruvienne était présidée par M. Felipe VALDIVIESO BELAUNDE, Sous-secrétaire d'Etat pour la politique bilatérale au Ministère des Relations Extérieures.

La composition des deux délégations est annexée au présent document.

A l'occasion de l'ouverture des travaux de la Commission, le Président de la délégation française a souligné la qualité et l'intensité des liens culturels et de coopération qui unissent la France et le Pérou. Il s'est félicité de l'opportunité qu'offre la réunion de la Commission Mixte pour développer davantage la coopération avec un pays dont le régime et les institutions démocratiques en font un exemple et une référence dans le monde.

.../...

Pour sa part, le Président de la délégation péruvienne a souligné que cette réunion marquait le début d'une nouvelle étape au cours de laquelle, grâce à la coopération française, un ensemble de projets dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la coopération scientifique et technique pourront être menés à bien. Il a estimé que cette coopération était particulièrement opportune à une heure où le Pérou fait face au plus grand défi auquel il ait été confronté au cours de son histoire.

Les délégations sont convenues de constituer deux sous-commissions chargées respectivement de la coopération culturelle (questions éducatives, artistiques et audiovisuelles) et de la coopération scientifique et technique.

En adoptant le procès-verbal, les deux délégations se sont félicitées du caractère très chaleureux et fructueux des travaux de la commission dont les principales conclusions figurent ci-après.

x

x x

## I - COOPERATION CULTURELLE

### 1) Coopération éducative

a) La partie française se félicite de la réintroduction de l'enseignement du français dans les établissements d'enseignement secondaire au Pérou.

Elle rappelle à la partie péruvienne que les trois attachés linguistiques en poste au service culturel de l'Ambassade de France peuvent participer, à la demande du Ministère de l'Education péruvien, à l'organisation de stages de perfectionnement pédagogique en français à l'intention des professeurs de français.

Des bourses d'études et de stages en France continueront à être accordées ainsi qu'une assistance française pour du matériel didactique d'enseignement du français dans les établissements secondaires.

Les deux parties manifestent leur intérêt pour une coopération en éducation notamment en informatique éducative. La partie française fera part à la partie péruvienne de l'expérience acquise en France dans ce domaine. Cette coopération pourra être développée dans le cadre de la poursuite du plan d'équipement en informatique scolaire des établissements secondaires publics.

Les deux parties encouragent l'établissement de relations entre les universités, les Instituts d'enseignement supérieur et de recherche pédagogique des deux pays afin de faciliter la réalisation des accords existants et aboutir à de nouveaux accords de coopération universitaire.



Les deux parties soulignent l'intérêt de l'accord entre l'Ambassade de France au Pérou et le Ministère de l'Education péruvien pour le développement et l'amélioration de l'enseignement du français et se félicitent de sa mise en oeuvre. Afin de prendre en compte les difficultés budgétaires du Ministère péruvien de l'Education, une solution de transition sera apportée concernant l'article 2 alinéa e, de l'accord du 1er décembre 1986 (cf annexe) sur le financement de l'édition des ouvrages scolaires du programme (financement à parts égales en ce qui concerne l'année scolaire 88).

Afin de diffuser et d'encourager l'enseignement de leurs langues respectives, les deux parties s'efforceront de développer les échanges d'assistants de langues espagnole et française.

Les deux parties encourageront les accords interuniversitaires notamment ceux permettant la reconnaissance et l'équivalence des diplômes relevant de la responsabilité des universités des deux pays.

b) En ce qui concerne le collège franco-péruvien, la partie péruvienne souligne deux points:

- Accord entre l'Institut Pédagogique National péruvien et le lycée franco-péruvien.

Le projet actuellement en cours d'élaboration par les deux établissements concerne les échanges et la coopération pédagogique. Il pourra faire l'objet d'un échange de lettres dans le cadre de l'accord de 1972.

- Equivalences.

La partie française ayant soulevé la difficulté de faire correspondre les deux dernières années du cycle secondaire français au cycle d'études générales de l'Université péruvienne, la partie péruvienne suggère la création d'un Institut supérieur dont le diplôme pourrait être présenté aux universités péruviennes comme équivalent aux deux premières années du cycle général universitaire.

La partie péruvienne propose à la partie française de lui soumettre un projet qui sera transmis aux autorités compétentes.

c) La partie péruvienne souligne l'importance particulière que le Gouvernement péruvien porte à la conclusion d'un accord sur la sécurité sociale qui permettrait aux étudiants péruviens inscrits dans les établissements d'enseignement supérieur en France, non titulaires de bourses, de bénéficier de la sécurité sociale française.

La partie française étudiera la demande péruvienne et fera connaître sa réponse par la voie diplomatique.

## 2) Coopération dans le domaine du livre et de l'écrit

Les deux parties encourageront les échanges d'ouvrages et de publications entre leurs bibliothèques nationales respectives.

La Bibliothèque nationale française souligne qu'elle serait en mesure d'envoyer un plus grand nombre de publications françaises récentes et confirme son souhait de recevoir des éditions suivies d'ouvrages et des collections, par exemple les "classiques péruviens".

La partie française souhaiterait que la partie péruvienne puisse accorder les facilités nécessaires à l'amélioration de l'importation du livre français au Pérou, notamment en matière fiscale et dans le domaine douanier (simplification des formalités)

La partie française donne son accord de principe pour l'envoi en mission d'un spécialiste de classement d'archives ainsi que pour la donation, à concurrence d'un montant à définir dans le cadre du programme annuel de coopération, de bibliographies françaises en faveur des archives générales de la Nation.

La partie française donne son accord pour la traduction en espagnol des ouvrages "PEROU et BOLIVIE" de Wiener et "voyage à travers l'Amérique du Sud" de Laurent Saint-Cricq. Ces opérations pourront être réalisées dans le cadre des activités de publications de l'IFEA.

### 3) Coopération dans le domaine des échanges artistiques

Les deux parties notent avec satisfaction le développement de la concertation qui a permis de mener à bien plusieurs opérations dans les différentes disciplines artistiques ces dernières années. Elles se félicitent en particulier de la réalisation à Paris, à l'occasion du Centenaire du Musée de l'Homme, de l'exposition "Ancien Pérou, vie, pouvoir et mort" et de l'action entreprise dans le domaine de la coopération pédagogique.

Les deux parties, désireuses de renforcer les liens noués ces dernières années dans le domaine artistique, proposent d'accentuer leur action de la manière suivante:

- information: les deux parties faciliteront notamment les contacts entre spécialistes des deux pays chaque fois que cela sera nécessaire afin de promouvoir la connaissance mutuelle des différents aspects de la vie artistique de chaque pays.

- Formation: les deux parties s'efforceront de poursuivre la coopération pédagogique entreprise. A cette fin, la partie française facilitera la réalisation de missions et d'invitations de spécialistes et accordera des bourses à de jeunes péruviens soucieux de se perfectionner en musique, danse, chorégraphie, mise en scène, technique théâtrale, muséologie et restauration (sous réserve de l'acceptation des dossiers par les établissements d'accueil).

- Diffusion:

La partie française s'efforcera, dans la mesure de ses possibilités financières, d'organiser, chaque année au moins une manifestation artistique au Pérou en prenant en charge le coût des voyages et du fret internationaux.

Comme suite à la coopération engagée avec succès, la partie française propose que l'accent soit mis sur le théâtre pour enfants, le mime, le théâtre d'objets (marionnettes), le théâtre de rue.

Les deux parties conviennent également de mettre à l'étude la présentation en 1989, à Lima et en province, d'une exposition des oeuvres des artistes Henri Cueco et Marinette Cueco. Des rencontres et des ateliers pourront être organisés à cette occasion.

Les deux parties notent avec satisfaction la présentation à Paris, du 1er décembre 1987 au 31 janvier 1988, de l'exposition "L'Or du Pérou".

Elles conviennent de mettre à l'étude l'organisation à Paris, en 1988, d'une exposition commémorative dans le cadre du cinquantième de la mort de l'illustre poète péruvien César VALLEJO et la présentation à Paris, au cours du premier semestre 1990, d'une exposition sur "Les Racines de l'art péruvien".

La partie française prend note du projet proposé par la partie péruvienne d'organiser en France une exposition du peintre Huillca, originaire de Cuzco, dont le contenu et les modalités seront définis par la voie diplomatique.

Afin de donner une plus grande ampleur à ces échanges, la partie française rappelle les règles habituelles de financement des opérations dans ces domaines, dont les modalités seront définies au cas par cas, par la voie diplomatique:

- pour les arts de la scène, le pays d'origine assume les frais de voyage et de transports internationaux et les assurances correspondantes, le pays d'accueil prenant à sa charge l'organisation, les voyages et transports intérieurs, l'hébergement et les cachets en devises transférables.
- pour les expositions, les voyages et transports internationaux et l'assurance des oeuvres sont à la charge du pays d'envoi tandis que les frais d'organisation, d'installation, de publicité, d'édition du catalogue, les transports intérieurs ainsi que le séjour des personnes chargées de procéder à l'installation et l'inauguration, assumés par le pays d'accueil.

#### 4) Coopération dans le domaine audiovisuel

Les deux parties se félicitent de la coopération active qui existe entre les deux pays et des réalisations récentes en matière de télévision, de radio et de cinéma.

La partie péruvienne a informé la partie française du projet du Ministère de l'Education de produire des courts-métrages à vocation éducative et a formulé le souhait de voir la partie française apporter son assistance à ce projet.

La partie française souhaite s'associer à ce projet selon des modalités qui seront précisées par la voie diplomatique, dans le cadre d'une assistance technique par le biais d'une mission d'experts et d'une aide financière au doublage en française.

La partie péruvienne a informé la partie française de son intention de créer un programme télévisé nouveau à vocation culturelle et éducative sur le développement national et lui fait part du projet de la chaîne 7 de télévision de produire des documentaires éducatifs destinés au grand public, notamment aux populations de la région du "trapèze andin".

La partie française a manifesté son intérêt pour ce projet. Elle organisera la mission d'un expert afin de procéder à une évaluation du projet. Elle est disposée à fournir à la partie péruvienne les images nécessaires à la production des programmes éducatifs.

A la demande de la partie péruvienne, la partie française prendra à sa charge le sous-titrage des longs-métrages péruviens qui seraient présentés dans le cadre d'un festival cinématographique en France.

La partie péruvienne souhaite organiser à Lima une rétrospective du cinéma français.

La partie française donne son accord à cette proposition. Elle examinera la liste de films présentée par la partie péruvienne. Les films sélectionnés, après solution d'éventuels problèmes de droit, seront cédés à la Cinémathèque péruvienne à l'issue de la manifestation et ne devront pas faire l'objet d'une exploitation commerciale.

Les deux parties envisagent de signer un accord de coproduction cinématographique. La partie péruvienne a soumis un projet d'accord à la partie française qui fera connaître sa réponse par la voie diplomatique. Cet accord serait considéré comme un protocole additionnel à l'accord de 1972.

Les deux parties s'entendent pour organiser avec la participation de l'Institut national de l'Audiovisuel ou tout autre organisme français compétent, un séminaire de formation à Lima dont les modalités seront précisées par la voie diplomatique.

En ce qui concerne l'audiovisuel éducatif, la partie française se félicite de la diffusion de l'émission "Entrée libre" par la télévision d'Etat péruvienne. Elle continuera à apporter son soutien à l'adaptation et la diffusion de cette émission.

A la demande de la partie péruvienne, la partie française propose huit bourses de stage dans les domaines du cinéma, de la radio, de la télévision et du journalisme. La sélection des candidats se fera en liaison avec le Service culturel de l'Ambassade de France à Lima et s'inscrira dans le cadre de projets de coopération institutionnalisés et structurés.

A la demande de la partie péruvienne, la partie française organisera la mission d'un expert dans le domaine de la conservation d'archives audiovisuelles auprès de la Bibliothèque Nationale du Pérou.

x

x x



## II - COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

La partie française suggère de centrer la coopération franco-péruvienne sur des thèmes et des projets prioritaires dans les domaines scientifique et technologique. Elle informe la partie péruvienne que la réalisation de ses opérations de coopération est assurée par la mise en commun des moyens du Ministère des Affaires étrangères, des organismes de recherche, des organisations non gouvernementales, des régions françaises, des fonds internationaux.

Dans le souci d'assurer une plus grande cohérence et une plus grande efficacité, la partie française recommande une approche thème par thème des projets identifiés d'un commun accord dans le cadre de la coopération bilatérale.

Elle souligne l'importance du rôle de l'Institut Français d'Etudes Andines (IFEA) qui doit être utilisé comme un point d'appui pour la coopération entre les deux pays.

La partie péruvienne indique que la coopération technique internationale avec le Pérou constitue un complément à l'effort national de développement et doit répondre aux intérêts et aux besoins du pays conformément à ses plans de développement.

La partie péruvienne souligne, en outre, que son gouvernement, en vue d'assurer la compatibilité entre les fonds provenant de la coopération technique internationale et les objectifs définis dans les plans de développement, a promulgué en 1971 le décret 18742 qui régit la coopération technique internationale au Pérou.

S'agissant des domaines prioritaires du programme national de coopération technique international 1986-1990, le gouvernement péruvien se propose d'utiliser la coopération technique principalement pour:

- l'accès à des technologies et à des méthodologies modernes, en vue de leur application au développement du pays dans le cadre de ses priorités nationales.
- le renforcement de la capacité de gestion de l'Etat, en particulier pour ce qui concerne les principaux problèmes auxquels il se trouve confronté tant sur le plan national qu'international.
- affronter la problématique complexe de la pauvreté critique dans le pays et favoriser la mise en oeuvre des programmes destinés à améliorer les services essentiels dont bénéficient les secteurs les plus démunis de la population.

La partie française remercie la partie péruvienne de cette présentation.

Elle indique qu'elle est prête à mettre en oeuvre des projets concernant les deux premiers points. En ce qui concerne le troisième point, elle suggère, ne disposant pas de l'ensemble des moyens financiers nécessaires permettant de mener à bien ce type d'opérations, de sélectionner un certain nombre d'opérations pilotes.

#### 1- Planification et développement

La partie péruvienne présente les projets suivants:

- inventaire et évaluation intégrale des ressources naturelles dans les micro-régions prioritaires,
- étude de base intégrée pour la programmation micro-régionale,
- renforcement du système de planification régionale,
- programme de recherche et formation pour la planification,
- définition du cadre juridique et institutionnel de la planification concernée.

S'agissant du premier thème, la délégation française donne son accord quant à l'organisation d'une mission d'évaluation d'un expert français qui aura pour objectif de définir un projet pilote sur un site déterminé en utilisant les images du satellite SPOT.

La partie française prend note des autres demandes. Elle étudiera les propositions remises par la partie péruvienne en liaison avec les différentes institutions françaises compétentes.

La partie péruvienne fait part des contacts existant entre l'Institut National de la Planification et le Commissariat au Plan et souhaite que ceux-ci puissent aboutir à un accord de coopération sur la méthodologie et les techniques de planification (missions d'experts, bourses).

Elle communiquera une proposition concrète qui sera transmise au Commissariat au Plan.

## 2- Administration

Les deux parties manifestent leur soutien à la coopération en cours entre l'Institut National de Statistiques péruvien (INE) et l'Institut National de Statistiques et des Etudes Economiques (INSEE).

La partie française indique que les moyens seront précisés au fur et à mesure du développement de la coopération. Elle suggère que des actions puissent être entreprises dans le cadre d'une approche régionale au niveau du Pacte Andin.

La partie péruvienne fait part de son intérêt quant à ces propositions qu'elle soumettra à l'INE et à l'organisme né de l'Accord de Carthagène.

La partie péruvienne présente en outre deux projets, le premier visant à la réorganisation de l'Ecole Supérieure d'Administration Publique (ESAP), le deuxième concernant un cours de maîtrise en gestion publique externe élaboré par l'Institut Péruvien des Relations internationales (IPRI). Elle souligne son grand intérêt pour ces deux projets.

La partie française prend note de ces projets qu'elle étudiera.

### 3) Développement rural - agro-industrie

La partie péruvienne exprime le souhait d'engager une coopération en vue de l'établissement d'une station oenologique à Majes. Elle présentera un document complet sur ce projet afin que la partie française puisse définir sa participation.

Répondant à la demande péruvienne d'assistance pour le développement de la culture du palmier à huile à Pucallpa, la partie française indique que l'organisme français compétent ne peut envisager actuellement une coopération. Toutefois, l'ORSTOM mène actuellement dans le cadre de conventions avec le Musée d'Histoire Naturelle et l'Institut de Recherche de l'Amazonie Péruvienne des études sur ce thème.

Elle signale, en outre, que les instituts du Centre de Coopération en Recherche Agronomique et Développement (CIRAD) ont une coopération de caractère privé en matière de palmier à huile et de coton. Par ailleurs, l'Institut de Recherche Fruits et Agrumes (IRFA) mène depuis plusieurs années une coopération avec l'Institut National des Aliments (INDALSA) sur la culture de l'ananas.

La partie péruvienne présente la demande formulée par l'Institut National du Développement (INADE) pour une coopération avec l'Action Internationale contre la Faim (AICT) en vue d'une assistance au projet Cieneguillo Sud dans le cadre du projet spécial d'irrigation Chira-Piura.

La délégation française donne son accord de principe sur cette opération mais souhaite, avant de s'engager dans ce projet, connaître ses sources de financement.

La partie française présente les actions menées au Pérou par les organisations non gouvernementales françaises.

La partie péruvienne manifeste l'intérêt de son gouvernement pour la coopération menée par les organisations non gouvernementales dont les actions s'inscrivent dans le cadre juridique clairement défini par la législation péruvienne en vigueur.

La partie française mentionne, en outre, que l'ORSTOM et l'IFEA réalisent des études fondamentales sur la problématique rurale du Pérou dont les résultats peuvent être communiquées à la partie péruvienne sur sa demande.

La partie péruvienne souhaite que soient publiés en espagnol les résultats de ces travaux.

#### 4- Développement technologique

La partie péruvienne présente une demande de l'Institut de Recherche Technologique Industriel et de Normes Technique (ITINTEC) dans le cadre du programme national de contrôle de qualité.

La partie française indique que ce thème fera l'objet d'une mission d'identification dans les prochaines semaines en vue de définir un programme conjoint.

En ce qui concerne le projet de formation de formateurs en éducation technologique, la partie française propose d'envoyer une mission d'évaluation afin de recueillir des informations complémentaires sur cette demande.

#### 5) Géologie-mines

La partie péruvienne fait part de son intérêt pour une coopération en matière d'études géologiques des régions de Carabaya-Sandia et Huamaco-Hallaja Central.

La partie française indique qu'une coopération est menée depuis de nombreuses années par l'IFEA et l'ORSTOM notamment dans le cadre de conventions avec l'Université Nationale d'Ingénieurs et l'Institut de géophysique du Pérou (géologie des bassins intra-montagneux, sismologie). Elle précise que l'ORSTOM est disposée à donner un appui visant à l'évaluation des actions menées ou de celles qui sont envisagées.

Elle indique, enfin, qu'elle procède actuellement à une étude visant à définir une coopération de caractère régional sur le thème des risques sismiques et souhaite que le Pérou puisse s'y associer.

La partie péruvienne transmettra cette proposition à l'organisme péruvien compétent.

#### 6- Santé

La partie française présente les actions menées à La Paz autour de l'Institut Bolivien de Biologie d'Altitude concernant, en particulier, la maladie de Chagas et la leishmaniose. Elle souligne le caractère régional de cette coopération et exprime le souhait que le Pérou puisse s'y associer. Une réunion scientifique, auquel les autorités péruviennes seront conviées, se tiendra à l'IBBA en 1988 à l'occasion de l'inauguration des nouveaux locaux.

La partie péruvienne remercie la délégation française de cette proposition qu'elle transmettra aux autorités compétentes.

#### 7- Urbanisme

Les deux parties soulignent l'intérêt du projet Huaycan. La partie péruvienne insiste sur l'importance sociale de ce projet et manifeste sa satisfaction pour la coopération dont a bénéficié

jusqu'à présent cette communauté. La partie péruvienne souhaite que cette coopération soit renforcée et prenne en considération d'autres expériences d'auto-gestion communale urbaine qui existent à Lima.

La partie péruvienne reconnaît l'intérêt présenté par les suggestions, formulées par la délégation française, visant à établir des mécanismes de décentralisation en vue de faciliter l'exécution de ce projet.

Par ailleurs, l'IFEA se propose de poursuivre les recherches engagées en matière de gestion urbaine et de valoriser les résultats obtenus.

#### 8- Informatique

La partie française présente la coopération en cours en informatique éducative, elle rappelle qu'un expert français est présent auprès de l'Institut National Pédagogique (IPN).

La partie française est disposée à poursuivre cette coopération dans le cadre du plan d'équipement des collèges en micro-ordinateurs, proposition qui recueille l'agrément de la partie péruvienne.

La partie française indique qu'une mission sera prochainement organisée sur le thème de l'informatique administrative.

#### 7- Archéologie

Se félicitant de l'esprit d'entente et de concertation qui anime notre coopération archéologique, les deux délégations soulignent avec satisfaction leur intérêt commun pour la poursuite de cette coopération. L'IFEA assurera, pour la partie française, la coordination des opérations qui seront décidées d'un commun accord.



En ce qui concerne le projet TANTAMAYO-PIRURU, il est convenu d'en achever l'étape en cours à la satisfaction des deux parties par une dernière campagne de terrain, suivie des travaux de laboratoire et de la publication des conclusions scientifiques de cette étude, commencée en 1980.

La poursuite des recherches effectuées sur l'habitat pré-historique du littoral septentrional (site de CUPISNIQUE) et des travaux réalisés en liaison avec l'ORSTOM sur le vaste site "formatif" de NANANIQUE (région de PIURA) sera encouragée par les deux parties.

Enfin, une coopération nouvelle commence avec l'organisation, par la partie française, à la demande de la partie péruvienne, d'une mission d'expertise sur les conditions de conservation et de protection du site du MACHU PICCHU. L'application des mesures de sauvegarde qui pourraient être suggérées à la suite de cette mission fera l'objet de dispositions ultérieures qui pourront être envisagées en liaison avec l'UNESCO.

#### 9) Autres thèmes

La partie péruvienne fait part du souhait du Conseil national de sciences et technologies (CONCYTEC) de développer une coopération avec des organismes français en matière de recherche scientifique et technologique.

La partie française prend note de cette demande qu'elle communiquera aux institutions françaises intéressées.

La partie péruvienne mentionne l'intérêt de l'Institut Péruvien d'Energie Nucléaire (IPEN) pour la poursuite des contacts en cours avec le Commissariat à l'Energie Atomique (CEA) afin de définir des projets de coopération.



La partie péruvienne sollicite de la partie française qu'elle facilite les contacts dans le domaine de l'énergie, en particulier dans le secteur du gaz naturel, avec les organismes français compétents dans la perspective d'une éventuelle coopération.

En réponse à la demande de la partie française, la partie péruvienne indique que le projet de statut de l'ORSTOM au Pérou est en cours d'étude par les organismes compétents et qu'une décision sur ce point sera prise, dans la mesure du possible, avant la fin de l'année en cours.

La partie française informe la partie péruvienne de son projet d'organiser à Lima, en 1988, un colloque franco-péruvien qui aura pour objectif de présenter un bilan des activités de recherche dans les domaines scientifique et technique (géologie, archéologie, développement rural, urbanisme, anthropologie, sociologie andine) et de formuler des recommandations sur les orientations futures et sur leurs possibilités d'application.

La partie péruvienne fait part de son accord sur cette proposition et prendra contact avec les organismes compétents pour la réalisation de ce colloque.

x

x x

La partie péruvienne remercie la partie française de son accueil et propose que la prochaine réunion de la Commission Mixte se tienne à Lima à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

La partie française donne son accord à cette proposition.

En foi de quoi les parties souscrivent le présent procès-verbal en deux exemplaires français et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Fait à Paris le 25 septembre 1987.

Le président de la délégation  
péruvienne

Pour le président de la  
délégation française



M. Felipe VALDIVIESO BELAUNDE



M. Gabriel de BELLESCIZE

## LISTE DE LA DELEGATION FRANCAISE

M. Jean-Pierre ANGREMY	Directeur général des Relations culturelles, scientifiques et techniques. Président de la délégation française
M. Gabriel de BELLESCIZE	Directeur du Français
M. Michel ROUGAGNOU	Ambassadeur de France à Lima
M. Jacques LAUREAU	Directeur de la Coopération scientifique et technique
M. Jean-Jacques SUBRENAT	Directeur-adjoint (Direction de la Coopération scientifique et technique)
M. Michel LUMMAUX	Directeur-adjoint (Direction de la Communication)
M. Patrick HOWLETT-MARTIN	Coordonnateur Amérique
M. Raymond LE RUYET	Direction du Français
M. Daniel HAIZE	Chef du Bureau Amérique latine (Direction de la Coopération scientifique et technique)
Mme Nina-Sylvia STANTCHEVA	Direction de la Communication
M. Jean-Pierre BUSSEREAU	Direction Amérique
M. Guy OBLE	Direction du Français
Mme Sassia EMSALEM	Direction du Français
Mme Elisabeth LAFAGE	Direction de la Coopération scientifique et technique
Mme FRABOLOT	Sous-Direction du Livre et de l'Ecrit
Mme SICHERE	Direction de la Coopération scientifique et technique
Mme Anne de LA PORTE	Direction des Identités et Echanges culturels
Mme Agnès BRAULT	Coordination Amérique

M. Lamartine VENANCE

Ministère de l'Education nationale

Mme Véronique SEGARD

Ministère de la Culture et de la  
Communication

M. Daniel LEFORT

Conseiller culturel et de coopération  
scientifique et technique

M. Yves SAINT-GEOURS

Directeur de l'IFEA

LISTE DE LA DELEGATION PERUVIENNE A LA  
IIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ET  
AUX ENTRETIENS POLITIQUES ET ECONOMIQUES

M. Felipe VALDIVIESO BELAUNDE	Sous Secrétaire d'Etat pour la politique bilatérale (Ministère des Relations extérieures)
M. Hugo OTERO	Ambassadeur du Pérou en France
M. Guillermo GUERDAU O'CONNOR	Directeur de la Coopération technique et financière (Ministère des Relations extérieures)
M. German PERALTA	Conseiller pour les affaires culturelles auprès de la Présidence de la République
M. Felipe GALVEZ	Directeur des Nations Unies (Ministère des Relations extérieures)
M. Santiago MARCOVICH	Consul du Pérou en France
M. Sergio KOTRISKY	Ministre Conseiller, Ambassade du Pérou en France
M. Javier PAULINICH	Chef du Département des Affaires financières (Ministère des Relations extérieures)
M. Alfonso de SILVA	Ministre Conseiller pour les Affaires culturelles (Ambassade du Pérou en France)
Mlle Gabriela RUIZ GONZALEZ	Conseiller commercial auprès de l'Institut du Commerce extérieur
M. Luis RODRIGUEZ PASTOR	Direction de la Coopération internationale (Institut National de la Planification)
M. Jorge SALAS	Direction de la coopération technique et financière internationale (Ministère des Relations extérieures)
M. Luis CHUQUIHUARA	Deuxième secrétaire (Affaires économiques et commerciales) Ambassade du Pérou en France
M. Ernesto RETES	Deuxième secrétaire (Affaires politiques) Ambassade du Pérou en France

M. Aelin PEREZ RAMIREZ

Troisième Secrétaire (Affaires  
économiques et commerciales)  
Ambassade du Pérou en France

M. Jorge VALVERDE

Attaché financier, Ambassade du Pérou  
en France

M. Carlos ESPINOSA

Attaché culturel, Ambassade du Pérou  
en France